

Tablillas neosumerias del Museo Bíblico del Seminario Diocesano de Palma de Mallorca*

M. Molina Martos - Barcelona

[The article presents the edition of fifteen tablets of the Third Dynasty of Ur from the "Museo Bíblico del Seminario Diocesano" in Palma de Mallorca. Their content is the habitual in this kind of texts, related to fishes (nº 1) and other animals (nº 2, 3, 4, 5 and 6), cereals (nº 7), herbs and reeds (nº 8, 9 and 10), textiles (nº 11), amounts of silver (nº 12 and 13) and workers (nº 14 and 15). Among them text nº 1 -that records the delivery of different types of fish-, nº 5 -which includes the discussion on the term ŠU-anše- and nº 11 -with a type of textile, *ibištum*; unknown to us in texts of Ur III- should be mentioned].

Las quince tablillas de la Tercera Dinastía de Ur que aquí presentamos pertenecen a la colección del Museo Bíblico del Seminario Diocesano de Palma de Mallorca (*MSD*), Vicaría General de Mallorca. Según la información de D. Lorenzo Tous, Profesor de Sagrada Escritura del Centro de Estudios Teológicos de Palma de Mallorca, los textos fueron adquiridos en Jerusalén por D. Bartolomé Pascual, Rector del Seminario de Palma de Mallorca, a comienzos de la década de los treinta.

Su contenido es el habitual en este tipo de textos administrativos, y se relaciona con peces (nº 1) y otros animales (nº 2, 3, 4, 5 y 6), cereales (nº 7), juncos y cañas (nº 8, 9 y 10), tejidos (nº 11), cantidades de plata (nº 12 y 13) y trabajadores (nº 14 y 15).

*. Agradecemos a los responsables del Museo y al Sr. Obispo de Mallorca D. Teodoro Ubeda su permiso para la edición de las tablillas y su amabilidad durante nuestra visita a Palma de Mallorca. Esta fue posible también gracias a la subvención del Instituto de Estudios Orientales de la Universidad de Barcelona y a su director, el Prof. G. del Olmo, quien nos informó sobre la existencia de la colección y arregló el permiso para su publicación. El Prof. M. Civil (Universidad de Chicago) tuvo la gentileza de aportar sus siempre valiosas observaciones. Las abreviaturas utilizadas son las habituales en los trabajos de Asiriología.

Para la datación de los textos se ha seguido a K. Sykes, *The Year Names of the Ur III Period*, Master's Paper, University of Chicago 1973.

El catálogo de las tablillas es el siguiente:

<u>Nº Texto</u>	<u>Nº Museo</u>	<u>Fecha</u>	<u>Medidas en cm.</u>	<u>Ciudad</u>	<u>Notas</u>
1	MSD 7	Š36/-/-	3.8 x 3.6	Umma	
2	MSD 11	Š37/X/-	3.2 x 4.1	Umma	Sello
3	MSD 8	? /-/-	4.0 x 4.2	Umma	Sello
4	MSD s/n	Š45/LX/-	3.3 x 3.0 (tab.) 4.9 x 4.0 (sobre)	Drehem	Tablilla y sobre con sello
5	MSD 10	ŠS2/-/-	4.0 x 3.6	Umma	Sello
6	MSD 4	ŠS2/-/-	4.6 X 3.9	Umma	Sello
7	MSD 115 (tab.) MSD 110 (sob.)	-/VIII/-	3.2 x 3.0 (tab.) 4.2 x 3.9 (sobre)	Umma	Tablilla y sobre con sello
8	MSD 112		3.9 x 3.6	Umma	
9	MSD 2		3.7 x 3.6	Umma	Sello
10	MSD 12	Š33/VIII/-	3.9 x 4.0	Umma	Sello
11	MSD 111		3.5 x 3.2	?	
12	MSD 3	Š44/-/-	3.1 x 3.0	Umma	
13	MSD 9	IS2/VI/-	3.6 x 3.3	Umma	
14	MSD 5	ŠS5/VIII/-	4.7 x 4.0	Umma	Sello
15	MSD 9 ¹	Š48/-/-	3.9 x 3.9	Umma	Sello

Texto nº 1

a.1) 2.7;0,3 ku ₆ še ₆ / gur lugal	127 gur reales, 3 (ban) de pescado ahumado,
2) 17.16 suhur 5ku ₆	1036 peces-suhur,
3) 5.00 GUD ku ₆	300 peces-buey,
4) 19.00 GAM ¹ +GAM ku ₆	1140 peces-GAM+GAM:
5) ku ₆ a-ša GI A[PIN ⁷]-/ba-zi	peces del campo GI APIN ⁷ -ba-zi
r.6) ù a-ša ú-du- ^r x	y (peces) del campo del administrador de los rebaños...
7) ki ur-e ₁₁ -e-ta	De parte de Ur-e ₁₁ -e
8) ù-ma-ni šu ba-/ti	Û-ma-ni lo recibió.
9) mu ^d nanna kar-	Año en el que Nanna de Kar-
10) zi-da a-rá 2-	zida por segunda vez
11) kam é-a-na ba-an-/ku ₄	fue llevada a su templo (Š 36)

Comentario:

Véase, en general, para la organización de la pesca en Ur III, la reciente obra de R.K. Englund, *Organisation und Verwaltung der Ur III-Fischerei*, BBVO 10, Berlin 1990.

a.1: para ku₆ še₆ (NE) "pescado ahumado", con discusión sobre su lectura, y remarcando que se trata de un tipo de pescado que en Ur III se mide con medidas de capacidad, v. R.K. Englund, *op. cit.*, pp. 217-218.

a.2-4: véase un examen de los peces contados por piezas ("Stückweise gezählte Fische") en R.K. Englund, *op. cit.*, pp. 208-215, y en especial la lista de p. 214, donde encontramos ku₆ GAM+GAM, ku₆ GUD y (ku₆) suhur.

Para suhur ku₆, v. A. Salonen, *Fischerei*, pp. 216-221 y 225. Para GUD ku₆ "pez-buey", v. A. Salonen, *Fischerei*, pp. 160-166 y R. K. Englund, *op. cit.*, p. 19, n. 64. Para GAM¹+GAM ku₆, v. D. Snell, *Ledgers and Prices*, pp. 225-226; R.K. Englund, *op. cit.*, p. 222 anota que ku₆ GAM+GAM puede ser un pescado dado como comida a los animales, en cuyo caso se mide por peso (cf. el texto publicado por D.I. Owen - G. Young, *JCS* 23 (1970) 115 nº 35, en el que cierta cantidad de pescado es recibida por Û-ma-ni como comida para perros, con fecha en Š 37 y sello de Û-ma-ni/dub-sar/dumu Ur-B¹⁸gigir); nótese también, para GAM+GAM ku₆ de nuestro texto, la peculiaridad del signo, escrito en su primer GAM con dos cuñas verticales, en vez de oblicuas como es habitual en Ur III (por ejemplo: *Nebraska* 8:2; *ITT* 5, 8236:2,6; *TCL* V, 6046:I.19; *TCL* V, 6052:II.10; *MVN* XI, 106:r.I.5',7',II.16'; D. Snell, *Ledgers and Prices*, 4:II.1, 8:13): v. fotografía.

a.5-r.6: sin duda se refiere a peces de canales de los campos mencionados; en este sentido, v. R.K. Englund, *op. cit.*, p. 160, n. 518 (citando *NG* II, 189:2: ku₆ muš-bi-an-na "Fisch (des Feldes) Muš-bi-ana": "Gemeint ist natürlich Fisch aus Gewässern (primär Kanälen) möglicherweise aber auch aus den ausgeschwemmten Feldern des Gebiets um Muš-bi-ana").

Para a-ša GI A[PIN⁷]-ba-zi, cf. el también dudoso a-ša gi-^rapin⁷-a de *An.Or.* 1, 85:75, citado en G. Pettinato, *Untersuchungen* I, 262:394 y a-ša-APIN-ba-zi con varias referencias también en G. Pettinato,

Untersuchungen I, 96:100; al Prof. M. Civil debo las referencias a a-ša-APIN-ba-zi en *RA* 80 (1986) 13 n° 9:6 y en H.J. Nissen - P. Damerow - R.K. Englund, *Frühe Schrift und Techniken der Wirtschaftsverwaltung im Alten Vorderen Orient*, Berlin 1990, p. 92 (fig. 11a) III:13 y IV:19, así como la de a-ša GI APIN kud-rá en M. Sigrist, *TENS* 119:6 (v. también G. Pettinato, *Untersuchungen I*, 97:101). El término podría quizás interpretarse como ku₆ a-ša-ge en[gar] ba-zi "peces del campo expedidos por los campesinos", pero en ese caso esperaríamos a-ša-ga en lugar de a-ša-ge.

r.6: para ú-du, v. H. Waetzoldt, "Das Amt des Utullu", *Zikir Šumim*, pp. 386-397; distintos a-ša ú-du se encuentran también en el artículo de Waetzoldt y en Pettinato, *Untersuchungen II*, pp. 209-211: 797-804.

r.9-11: v. H. Waetzoldt - F. Yildiz, "Die Jahresnamen für das 9. und das 36. Regierungsjahr Šulgis", *OA* (1983) 7-12, especialmente pp. 11-12, donde se ofrecen las distintas formas de nombrar Š 36 según las ciudades.

Texto n° 2

- | | |
|------------------------------------|---|
| a.1) 1 udu ba-ug ₇ | 1 oveja muerta |
| 2) ki ur- ^d ištaran-ta | de parte de Ur- ^d ištaran, |
| 3) kišib a-kal-la | sello de A-kal-la, |
| 4) šu ba-ti | (A-kal-la) lo recibió. |
| r.5) itu ezen ^d šul-/gi | Mes X. |
| 6) mu bād ba-dù | Año en que fue construida la muralla (Š 37) |

- Sello:
- 1) a-^rkal^r-[la]
 - 2) [dub-sar]
 - 3) dumu ur nigìn-gar/^rkuš₇

Comentario:

a.2-3: para Ur-^dištaran, posible nieto de Ur-nigìn-gar y, por tanto, sobrino de A-kal-la, v. T. Maeda, "Father of Akala and Dadaga, governors of Umma", *Acta Sum* 12 (1990) 78, n. 13; también A-kal-la es tratado en este artículo, especialmente en pp. 74-75. Sobre A-kal-la, v. asimismo D. McGuiness, *Studies in Neo-Sumerian Administrative Machinery*, University of Minnesota, Ph.D., 1976, p. 72s.

Sello: para la integración del sello, cf. *MVN* XIV, 15 (Š 38/XII): 1 u₈ ba-ug₇/ ki Ur-^dišt/aran-ta/ A-kal-la/ šu ba-ti, con sello: A-kal-la/ dub-sar/ dumu Ur-ni₉-gar kuš₇.

Texto n° 3

- | | |
|---|---|
| a.1) 7 u ₈ bar-gál | 7 ovejas sin esquilas, |
| 2) 2 udu-nita bar-[gá]l ² -/su- ^r ga ^r | 2 carneros sin esquilas ^(?) (y) esquilado, |
| 3) de ₅ -de ₅ -ga | muerdos. |
| 4) ki ur- ^d ištaran-/ta | De parte de Ur- ^d ištaran. |

- r.5) 𒀭kišib da-da-ga⁷
6) mu⁷x x⁷ -ru-/um^{ki} ba-⁷nul⁷

Sello de Dadaga.
Año en el que...-ru-um^{ki} fue destruido (?).

- Sello:* 1) lú-du₁₀-ga
2) dub-sar
3) dumu ur-nig[în-gar]

Comentario:

r.5: para Da-da-ga, v. T. Maeda, *op. cit.*, pp. 74-75 y p. 77 n. 8, donde se citan casos en los que Da-da-ga utiliza el sello de Lú-du₁₀-ga.

Texto nº 4

Tablilla:

- a.1) 12 sila₄ niga
2) sá-dug₄
3) é-uz-ga
4) a-a-kal-la
5) ì-dab₅
r.6) *En blanco*
7) itu ezen mah
8) mu ^dšul-gi lugal-e
9) ur-bí-lum^{ki} lu-lu-bu^{ki}
10) si-mu-ru-um^{ki} ù kár-har^{ki}
11) dili-šè sag-bi šu-búr-
12) a bí-in-ra

12 corderos cebados
ofrenda regular
(para) el é-uz-ga.
A-a-kal-la
lo tomó a su cargo.

Mes IX.
Año en el que Šulgi el rey
de Urbilum, Lullubum,
Simurru y Karhar
en una sola (campaña) sus cabezas
hizo pedazos (Š 45).

Sobre:

- a.1) 𒀭12⁷ si[la₄] sá-dug₄
2) é-⁷uz⁷-ga
3) [a]-⁷a⁷-ka[l-l]a ì-dab₅
4) 𒀭zi⁷-g[a k]i na-lu₅
5) itu ezen mah
6) mu ur-⁷bí⁷-lum^{ki} / ba-hul

12 corderos, ofrenda regular
(para) el é-uz-ga.
A-a-kal-la lo tomó a su cargo.
Expedido por Na-lu₅.
Mes IX.
Año en el que Urbilum fue destruido
(Š 45).

- r.: *Sello:* 1) a-a-kal-la
2) mu lugal

Comentario:

Tabl. a.3: para é-uz-ga, v. B. Lafont, "zabar-dab₅ et le culte d'après les textes de Drehem", *RA* 77 (1983) 100, n. 10, donde el autor discute las hipótesis avanzadas por él mismo en *RA* 75 (1981) 76, junto con las sugerencias de J.S. Cooper (*The Curse of Agade*, p. 256, n. 256) y Goetze (*JCS* 17 (1963) 36 n. 30), concluyendo que "L'é-uz(u)-ga serait alors una partie du temple où est engraisé puis abattu du bétail, et où officient des prêtres (cf. Cooper, *op. cit.*) peut-être responsables des rites de purification accomplis sur ce bétail".

Tabl. r.7-12: para la datación, tener en cuenta el desarrollo de la idea de Jones y Snyder por parte de M. Cooper ("The Drehem Calendars During the Reign of Šulgi", *ZA* 77 (1987) 174-191), según la cual "the internal operations at Drehem associated with the large and small cattle pens, the dogs, and the é-üz-ga employed a calendar beginning with á-ki-ti from Šulgi 44 through Šulgi 48" (p. 180).

Sobre.a.4: para Na-lu₅, v. T. Maeda, "Bringing (mu-túm) livestock and the Puzurish-Dagan Organization in the Ur III Dynasty", *Acta Sum* 11 (1989) 87-89.

Texto nº 5

a.1) 4 ŠU-anše	4 burros-ŠU
2) de ₅ -de ₅ -r-ga [~]	muertos:
3) ur-e gu ₇ -a	comida para los perros.
4) ki ur- ^d da-r [~] ni [~] -/ta	De parte de Ur- ^d Da-ni.
r.5) kišib ensí-k[a]	Sello del gobernador.
6) mu má ^d en-ki	Año en el que el barco de Enki
7) ba-ab-du ₈	fue calafateado (ŠS 2)
<i>Sello:</i>	
I.1) ^d šu- ^d suen	II.5) a-a-kal-la
2) lugal kal-ga	6) ensí
3) lugal uri ₅ - ^{ki} -ma	7) umma ^{ki}
4) lugal an-ub-/da limmu-ba	8) arád-zu

Comentario:

Para el papel jugado por los perros en la administración de Ur III, véase el comentario de J.P. Grégoire, citando a Calvot, en *AAS*, p. 224, n. 158, y los ejemplos de tipos de raciones que recibían estos animales en *AAS*, nº 182:1. A ellos cabría añadir, por ejemplo, en relación a nuestro texto: *AASF* 92, 114, 346, 409, 439, 467, 515:VII; *MVN* XIV, 137, etc.

a.1: ŠU-anše. Este término, no siempre correctamente identificado (*Nik.* II, 398:1: 1 ŠU^(?) (copiado ŠÈ)-anše ba-ug; o similar en *AASF* 92, 114:1: 1 ŠU^(?) (copiado kuš)-dusú), infrecuente en los textos de

Ur III, se halla ausente de *Hh* XIII. En Ur III encontramos el signo ŠU precediendo a anše, así como al nombre de otros animales, en los siguientes ejemplos:

Nombre del animal	Notas	Referencia
ŠU-anše	ba-ug ₇	<i>AOS</i> 32, G8
ŠU ^(?) -anše	ba-ug ₇ ur-gi ₇ ¹ é-gal-ke ₄ níg-gu ₇ -a	<i>Nik.</i> II, 398:1-3
ŠU-anše	ša-gal ur-gi ₇	<i>MVN</i> XIV, 137:1-2
ŠU-dùr	de ₅ -de ₃ -ga	Genouillac, <i>Babyloniaca</i> 8,8:1
ŠU-dùr	gub-ba-àm	<i>MVN</i> IV, 76:7-8
ŠU-eme ₆	gub-ba-àm	<i>MVN</i> IV, 76:6,8
ŠU ^(?) -dùsú	ad ₆ -bi ur-gi ₇ -re ba-ab-gu ₇	<i>AASF</i> 92, 114:1-2
ŠU-áb	"dead"	<i>AOS</i> 32, W 53
ŠU-áb		<i>MVN</i> XIV, 60:1; Sigrist, <i>TENS</i> 317:3
ŠU-áb	gud-lah ₅	<i>MVN</i> XIV, 223:1,6
ŠU-áb-mah	é-gud-šè	<i>MVN</i> XIV, 79:1,3
ŠU-gud	"dead"	<i>AOS</i> 32, W 53
ŠU-gud		<i>MVN</i> XIV, 60:2; Sigrist, <i>TENS</i> 317:4
ŠU-gud	é-gud-šè	<i>MVN</i> XIV, 79:2-3
ŠU-gud	gud-lah ₅	<i>MVN</i> XIV, 223:3,6

En las listas lexicales arcaicas sí encontramos a ŠU precediendo a nombres de animales (áb, gud, amar, am) en la denominada "Lista di Animali A", elaborada por G. Pettinato en *MEE* 3, pp. 51-54, integrando textos de Ebla (D_{1,6}=*MEE* 3 n° 12-17), Fara (A=*SF* 81) y Abū-Šalābīkh (B=*IAS* 25; C=*IAS* 26), a la que habría que incorporar la versión silábica (E) de las l. 1-26 y 105-24 publicada en *MEE* 3 n° 62 e identificada por J. Krecher ("Eine unortographische sumerische Wortliste aus Ebla", *OA* 22 (1983) 179-189) y por Th.J.H. Krispijn ("Die Identifikation zweier lexikalischen Texte aus Ebla, *MEE* III Nr. 62 und 63", *JEOL* 27 (1981-82) 47-59). De ella nos interesan las siguientes entradas:

- | | | | |
|-------------------------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|
| 6. ab sur _x (HixMAŠ) (E) | 32. ŠU.GUD (A) | 58. ŠU.AMAR (A, D ₃) | 84. ŠU.AM (A) |
| ŠU.ÁB (A, B) | 33. ŠU.BAR.GUD (A) | 59. ŠU.BAR.AMAR (A, D ₃) | 85. ŠU.BAR.AM (A) |
| 7. ga-bar šu-ur (E) | | | |
| ŠU.BAR.ÁB (A, B) | | | |

Las cuatro parejas de entradas van precedidas por EŠ.*nombre del animal* y seguidas por GI.*nombre del animal*. Dado que la versión silábica glosa estos términos con má uš(!) (1.5) y šu-gu (1.6), ambos autores lo interpretan como una abreviación de mu-eš "de tres años" (cf. *Ni.For.* 219d y *RS.For.* II. 7') y de šu-gi/gi₄ "viejo" (*Hh XIII* 339o y *Ni.For* 221). Por ello, J. Krecher (pp. 183-184) piensa que ŠU, glosado como sur_x (HIXMAŠ) en 1.6 y como šu-ur en 1.7, puede hacer referencia a alguna indicación de edad del animal, mientras que Th.J.H. Krispijn (p. 50) saca a colación la poco convincente relación del término con šu-ùr en J.P. Grégoire, *AAS* 176.

Por nuestra parte, añadir, únicamente, en primer lugar, la referencia de A. Falkenstein, *ATU*, p. 52, n. 5, donde se cita anv. de W 14275 ("Schicht III b"): I.1-2: 2 ÁB+IZI, 1 BABBAR+ÁB; II. 1-4: 2 ŠU+ÁB, 1GI₆+ÀB, 1 KUR+X, [] [IZ]I.GUD.

En lo que respecta a los textos de Ur III, notar que la versión silábica de la "Lista di Animali A" establece que el signo ŠU ha de ser leído después del nombre del animal, mientras que en los textos de Ur III siempre lo precede. Podría quizás pensarse en una relación con udu šu.ùr.ra = *kap-ru* en *Hh XIII* 159 y con šu-ùr-ra MUŠEN = *kap-[ru]* en *Hh XVIII* 383 (v. *CAD K*, p. 189, s.v. *kapru* "clipped, trimmed"), aunque, en el primer caso, el contexto de referencias culturales y, en el segundo, el hecho de que se trate de un pájaro con las alas mochas, parecen desaconsejar tal posibilidad.

a.3: cf. fórmulas similares como mu ur-re gu₇-a-šè (B. Lafont, *Documents Administratifs Sumériens*, Paris 1985, n° 52:II.6'), šà-gal ur-gi₇ (*MVN XIV*, 137:2), ur-gi₇ (é-gal-k)e₄ ní-gu₇-a (*Nik.* II, 398:2-3), mu ur-ra-šè (*AASF* 92, 467:8), sá-dug₄ ur-gi₇-ra (*AASF* 92, 409:4), mu ur-gi₇-ra-šè (*AASF* 92, 439:5).

Texto nº 6

a.1) 8 gud	8 bueyes
2) de ₃ -de ₃ -ga	muertos.
3) ṽgiriṽ DÜ-ṽxṽ-/ab-bi	Comisario:...-ab-bi
4) ki uš-mu-ta	De parte de Uš-mu.
5) kišib ensí	Sello del gobernador.
r.6) mu má ^d -en-ki	Año en el que el barco de Enki
7) ba-ab-đu ₈	fue calafateado (ŠS 2)

<i>Sello:</i>	I.1) ^d šu- ^d suen	II.5) a-a-kal-la
	2) lugal kal-ga	6) ensí
	3) lugal uri ^{ki} -ma	7) umma ^{ki}
	4) lugal an-ub-/da limmu-ba	8) arád-zu

Texto nº 7

Tablilla:

- | | |
|------------------------------|---|
| a.1) 6;0,4 še gur/ 1 silà-ta | 6 gur 4 (ban) de cabada (medido) por silas, |
| 2) 3;0,0 zíz | 3 (gur) de espelta, |
| 3) 1;0,2 gig | 1 (gur) 2 (ban) de trigo, |
| 4) lugal-itu-da | Lugal-itu-da |
| r.5) šu ba-ti | lo recibió. |
| 6) <i>En blanco</i> | |
| 7) itu é-itu-6 | Mes VIII. |

Sobre:

- | | |
|-------------------------------|---|
| a.) 6;0,4 še gur 1 silà-t[a]/ | 6 gur 4 (ban) de cebada (medido) por silas |
| 3;0,0 zíz 1;0,2/ gig | 3 (gur) de espelta, 1 (gur) 2 (ban) de trigo, |
| lugal-itu-d[a] | Lugal-itu-da |
| šu ba-ti | lo recibió. |
| r.) itu é-itu-6 | Mes VIII. |

- Sello:
- 1) lugal-x x
 - 2) dumu x x
 - 3) x x

Comentario:

a.3: para gig, v. M.A. Powell, "Sumerian Cereal Crops", *Bulletin on Sumerian Agriculture I*, Cambridge 1984, pp. 56-58, donde se sugiere una posible lectura de /gib/ o /geb/ para gig (p. 57).

Texto nº 8

- | | |
|--|---|
| a.1) 8.15 gu- | 495 fardos |
| 2) kilib ⁴ KWU 127.A | de hierba KWU 127.A. |
| 3) ki ur-sukkal-ta | De parte de Ur-sukkal, |
| 4) ur-e ₁₁ -e/ ì-dab ₅ | Ur-e ₁₁ -e lo tomó a su cargo. |

Rev. anepigráfico

Comentario:

a.2: para ⁴KWU 127.A., cf. *Hh XVII 9* (=MSL X, 82): ú.^{Zi}_{Zi}.LAGAB(numun₂) = *elpetum* y CAD E, s.v. *elpetu*, pp. 108-109, con discusión del término e identificación de *elpetu* con la moderna iraquí "hierba alfa".

Texto nº 9

- | | |
|--|--|
| a.1) 7.40 sa-gi | 460 haces de caña |
| 2) é-gud-gaz-še | para el matadero. |
| 3) kišib lugal-ezen | Sello de Lugal-ezen. |
| 4) šà-bala | Durante (el mes de) cambio (de 'cargo público'). |
| r.: Sello: | |
| 1) lugal-ezen dub-sar | |
| 2) dumu lugal-é-mah ⁷ -e ⁷ | |
| 3) šabra | |

Comentario:

a.2: para é-gud-gaz, v. B. Lafont, *Documents Administratifs Sumériens*, p. 39: nº 55.

a.4: para šà-bala, v. J.P. Grégoire, *AAS 107 y PSD B*, p. 66 ("within the (month of the) turn (of office)").

Sello: para la integración del nombre del padre de Lugal-ezen, cf. textos del mismo tipo por ejemplo en *MVN XIV*, 13, 27, 30, 41, 53, etc.

Texto nº 10

- | | |
|-------------------------------------|--|
| a.1) 4 gú-gi | 4 talentos de caña. |
| 2) ki šeš-a-ni-ta | De parte de Šeš-a-ni. |
| 3) kišib lugal-ezen | Sello de Lugal-ezen. |
| 4) itu é-itu-6 šà-bala | Mes VIII: en el cambio (de 'cargo público'). |
| 5) mu ús-sa a-rá 3-kam | Año siguiente a (aquel que) por 3ª vez |
| 6) si-mu-ru-um ^{ki} ba-hul | Simurru fue destruido (Š 33). |
| r.: Sello: | |
| 1) lugal-ezen ⁷ | |
| 2) dub-sar | |
| 3) [dumu lugal-é-mah-e] | |
| 4) šabra | |

Comentario:

a.4-6: para la fecha téngase en cuenta la posible posición de un mes intercalar después del mes I según la hipótesis de T. Gomi, "Embolism in the Umma Calendar Under Shulgi of the Ur III Period", *Acta Sum* 6 (1984) 6-7.

Sello:3: v. com. nº 9 (sello).

Texto nº 11

a.1) 8 1/3 ma-na/ 5 gín

2) ì-bí-iš-tum⁷

3) 25 ma-na

4) tûg gu-la

8 1/3 minas (y) 5 siclos

de tejidos-*ibištum*,

25 minas

de telas grandes.

Rev. anepigráfico

Comentario:

a.2: para ì-bí-iš-tum, cf. CAD E, pp. 14-15, s.v. *ebišu* "(cloth of an inferior quality)" (Old Assyrian): "According to the contexts, the *e.* cloth or garment was a low-priced textile, a sub-category of the *pirikannu*". Cf. también B. Landsberger, *Date palm*, p. 25, n. 71.

Para una posible lectura de *ni-pi₅-iš-tum*, cf. H. Waetzoldt, *Textilindustrie*, p. 113, n. 294, citando CT XII, 10:I.13s.: *peš₅* = *napāšu*, *pašādu*, *nipšu*, *nuppušu*, *singu*, donde se dice también que *sí_g-peš₅-a* de Ur III corresponde a ^{SIG}*ni-ip-šum* en UET V, 640:1,4,8; YOS V, 177:1; Birot, *TEBA* 36:3 (paleo-bab.).

Texto nº 12

a.1) 5 gín kù lá-ì / su-ga

2) ki ur-^{gi₈}gigir ṽdub⁷-/sar-ta

3) da-da-ga šu/ ba-ti

r.4) mu si-mu-ru-um^{ki}

5) lu-lu-bu a-rá 10 lá-1-kam-/aš ba-hul

5 siclos de plata: déficit restituido.

De parte de Ur-^{gi₈}gigir escriba,

Da-da-ga lo recibió.

Año en el que Simurum

(y) Lullubum fueron destruidos por 9ª vez (Š 44).

Comentario:

a.1: sobre lá-ì, v. por último R.K. Englund, *op. cit.*, pp. 33-48.

Texto nº 13

- | | |
|--------------------------------------|---|
| a.1) 2 gín kù-babbar | 2 siclos de plata: |
| 2) lá-ì su-ga | déficit restituido. |
| 3) ki lú- ^d en-lfi-/lá-ta | De parte de Lú- ^d En-lfi-lá. |
| 4) mu-túm | Entrega. |
| r.5) Gu-du-du | Gu-du-du |
| 6) šu ba-ti | lo recibió. |
| 7) <i>En blanco</i> | |
| 8) itu šu-numun | Mes VI. |
| 9) mu en ^d inanna | Año en el que el sumo sacerdote de Inanna |
| 10) máš-e ì-pàd | fue designado (IS 2) |

Comentario:

r.5: sobre Gu-du-du, hijo de Da-da-ga, v. T. Maeda, "Father of Akala and Dadaga, governors of Umma", *Acta Sum* 12 (1990) 74.

Texto nº 14

- | | |
|-----------------------------|---|
| a.1) 0;2,0 še-šuku-ra | 2 (pi) ración de cebada |
| 2) lugal-kù-ga-ni | de Lugal-kù-ga-ni, |
| 3) 0;2,0 lú-dingir-ra | 2 (pi) (ración de cebada) de Lú-dingir-ra: |
| 4) še-šuku-ra erín diri | raciones de cebada de los trabajadores/soldados de la reserva |
| 5) ki-su, SAL.,SÍG-nu-dù-ta | procedentes de la era-SAL-SÍG-nu-dù. |
| r.6) ki gu-du-du-ta | De parte de Gu-du-du. |
| 7) kišib kù-ga-ni ugula | Sello de Kù-ga-ni inspector. |
| 8) itu é-itu-6 | Mes VIII. |
| 9) mu ús-sa bàd | Año siguiente a (aquel en que) la muralla |
| 10) mar-tu ba-dù | occidental fue construida (ŠS 5). |

- Sello:*
- 1) kù-ga-ni
 - 2) dumu ʾzaʾ-daʾ-baʾ-xʾ

Comentario:

a.1,4: sobre erín en Umma, v. P. Steinkeller, "The Foresters of Umma: Toward a Definition of Ur III Labor", en M.A. Powell (ed.), *Labor in the Ancient Near East* (= AOS 68, New Haven 1987), pp. 73-

115, especialmente pp. 97-98 y 101, donde define a los erfn como "workers employed part-time in productive type of labor with means of production, possessing land allotments in return for services, receiving rations for the duration of their work duty, cultivating their land allotments themselves". Para erfn diri, cf. por ejemplo *MVN* XIV, 321; *YOS* IV, 161; *AOS* 32, G 7 ("additional erfn-worker"); M. Sigrist, *Tablets du Princeton Theological Seminary*, Philadelphia 1990, n° 396:2.

a.5: cf. otras referencias a ki-su, SAL.SÍG-nu-dù en *AOS* 32, F 27; H. Sauren, *Topographie*, p. 106 y 148, con discusión en p. 93 n. 8 sobre la lectura nin_x para SAL.SÍG.

r.6: sobre Gu-du-du, v. com. n° 13: r.5, notando que T. Maeda observa que Gu-du-du usaba sellos de otras personas antes de utilizar el propio (aunque ninguno de los citados corresponde con el de este texto).

Texto n° 15

- a.1) [x⁷ +] 50 gemé ud 1-šè
 2) KIAN^{ki}-ta GIŠ.
 3) KUŠÚ^{ki}-šè gig fl-ga-kam
 4) ugula ur-^dšará^r
 r.5) kišib arád<-mu>
 6) mu ha-ar-ši ki-
 7) maš^{ki} ba-hul

[x⁷ +] 50 esclavas para un día,
 de KIAN.
 a Umma es el trigo que han traído.
 Inspector: Ur-^dšara.
 Sello de Arád-mu.
 Año en el que Harši (y) Ki-
 maš fueron destruidos (Š 48).

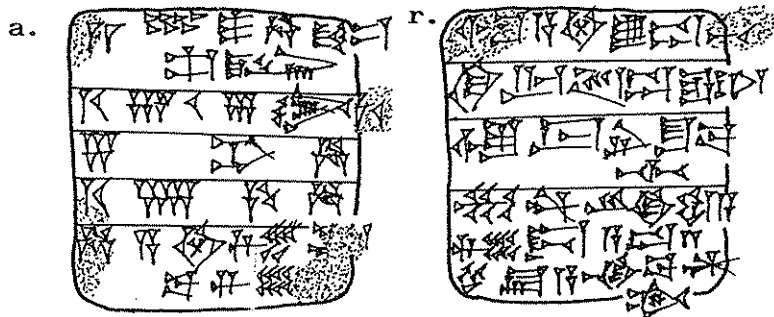
- Sello: 1) arád-mu
 2) dub-sar
 3) dumu ur-nigìn-gar kuš,

Comentario:

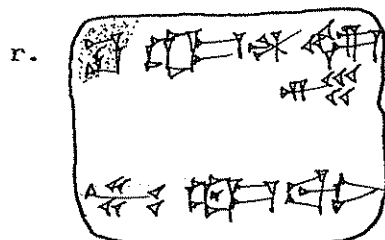
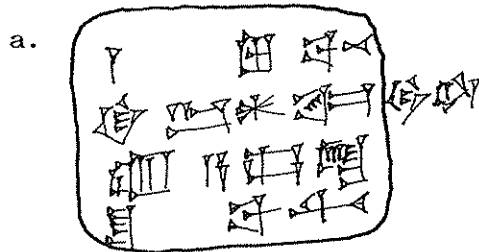
r.5: sobre Arád-mu, hijo de Ur-nigìn-gar, v. T. Maeda, *op. cit.*, p. 72. Para Arád-mu en sello vs. kišib Arád en texto, cf. por ejemplo M. Sigrist, *TENS* 85 y 86.

Sello. 3: sobre kuš, v. P. Steinkeller, *Sale Documents of the Ur-III-Period*, *FAOS* 17, Stuttgart 1989, p. 180, donde se sugiere para este término la posible lectura de sahar en base a nu-banda IŠ-ra (n° 66*: 7').

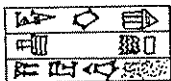
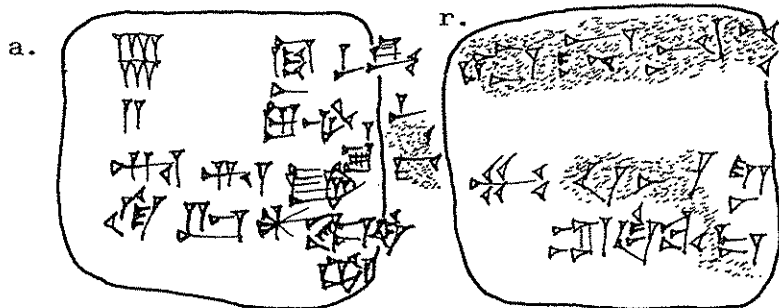
Texto nº 1



Texto nº 2

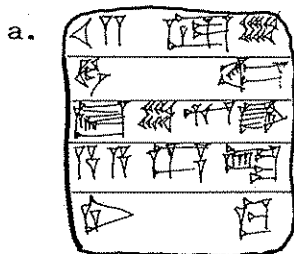


Texto nº 3

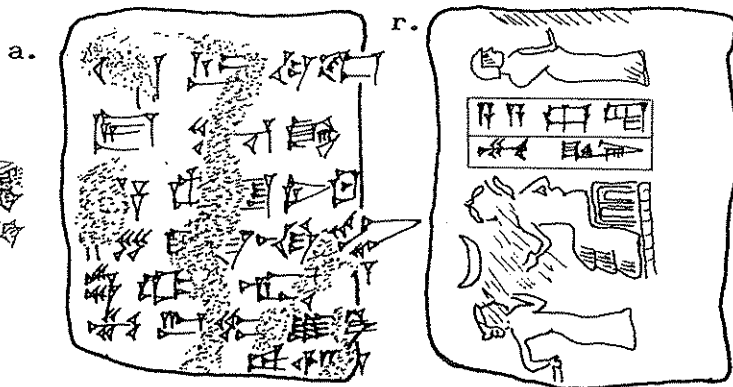


Texto nº 4

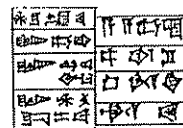
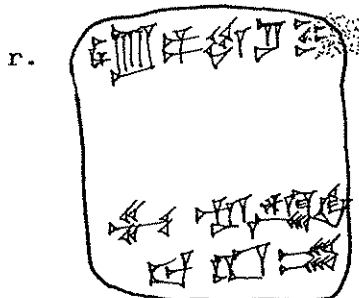
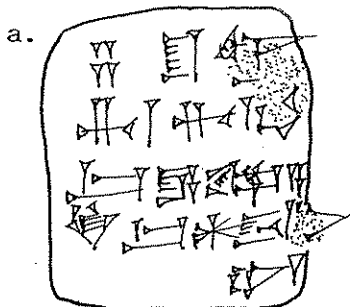
Tablilla



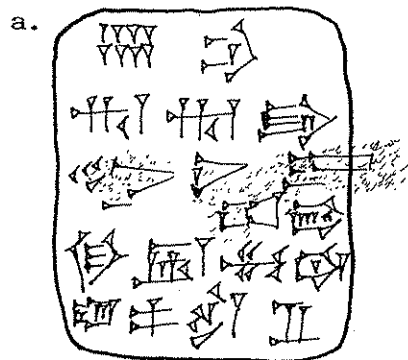
Sobre



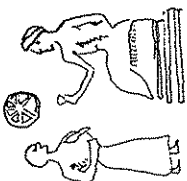
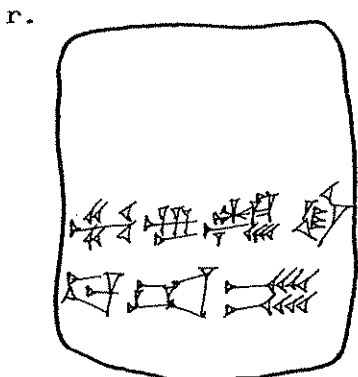
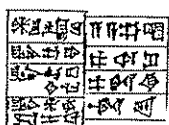
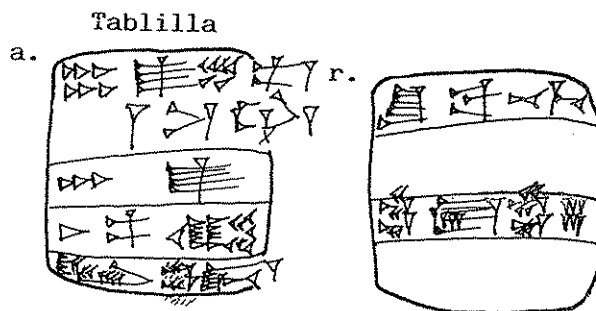
Texto nº 5



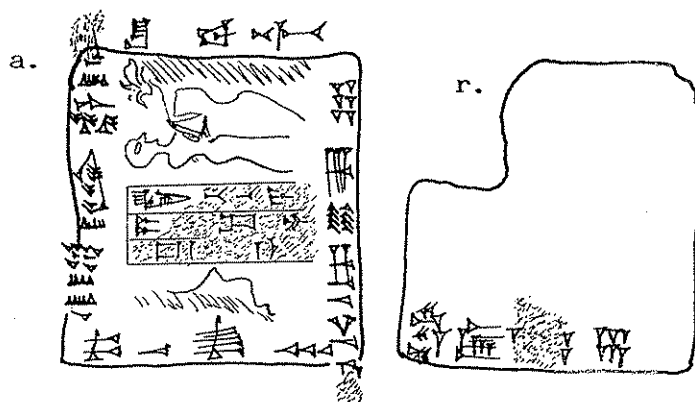
Texto nº 6



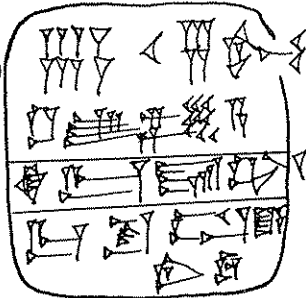
Texto nº 7



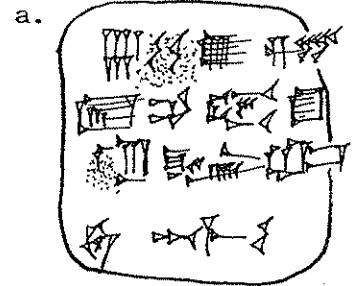
Sobre



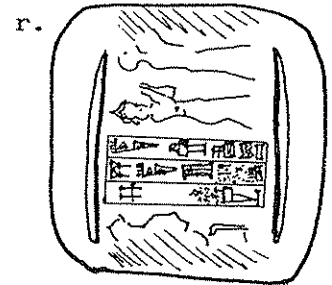
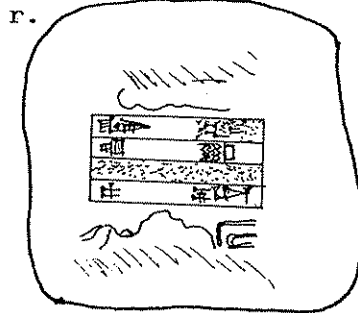
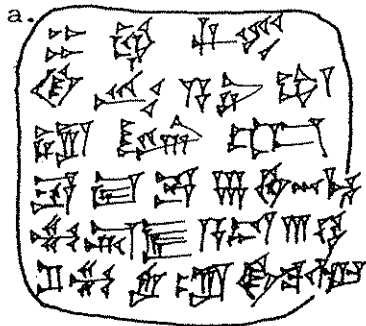
Texto nº 8
(rev. anepigráfico)



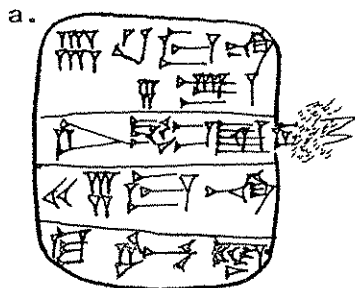
Texto nº 9



Texto nº 10

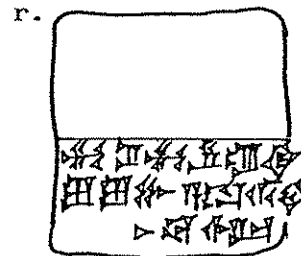
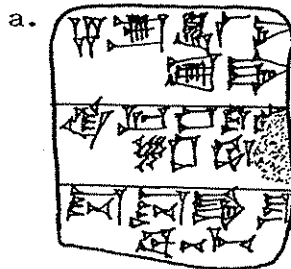


Texto nº 11

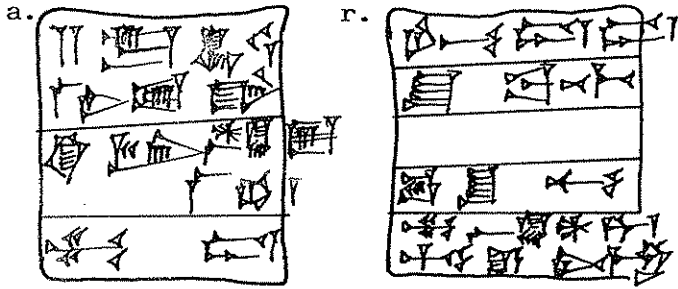


(rev. anepigráfico)

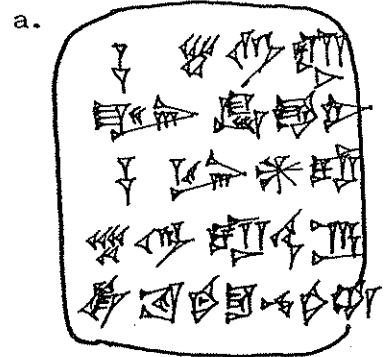
Texto nº 12



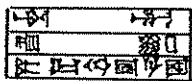
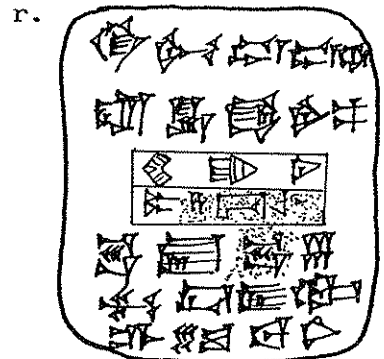
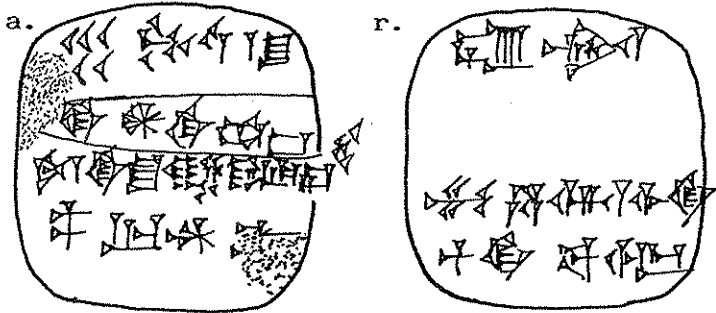
Texto nº 13



Texto nº 14

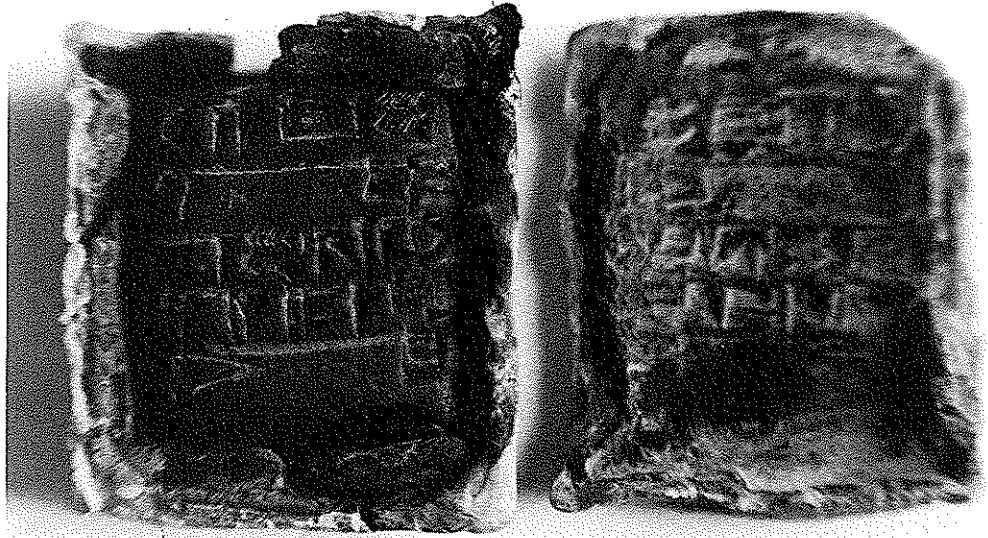


Texto nº 15





(p. 86) Fotografía ligeramente ampliada de los textos n° 1 y 8.



(p. 87) Fotografía ligeramente ampliada de los textos n° 4 y 11.